

**«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» В ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)»**

А.Д. Ляшук, 4 курс

Научный руководитель – Ю.В. Корженевич, старший преподаватель
Полесский государственный университет

Глобализация экономики является частью модели мирового развития. Сегодня экономическая терминология прочно вошла в жизнь обычных людей, не обладающих специальными знаниями. Экономические тексты представляют собой сложную для понимания языковую модель, в которой общая лексика употребляется рядом с узкоспециальными терминами. Таким образом, перевод экономических, финансовых и других документов представляют интерес для лингвистов.

Иногда при переводе иностранных текстов, в том числе и экономической направленности, одной из трудностей, нередко сбивающей с пути даже опытных переводчиков, являются «ложные друзья переводчика».

По словам Е.Д. Андреевой, «ложные друзья переводчика» — это псевдоинтернационализмы, затрудняющие правильную интерпретацию текста на иностранном языке [1, с.150].

В практике перевода псевдоинтернационализмы представляются обманчивыми лексемами и могут вводить в заблуждение практикующих переводчиков. Эта тема представляет большой интерес также и для исследователей, однако лишь в отдельных научных трудах можно обнаружить четкие рекомендации по эквивалентному переводу псевдоинтернационализмов. Из-за наличия слов, которые звучат похоже, но имеют разные значения в разных языках, переводчики, включая профессионалов и филологов, могут часто столкнуться с трудностями при переводе данных лексем, что может привести к ошибкам и неправильному пониманию текста. Данный факт и определяет актуальность исследуемой тематики.

Целью нашей работы является выявление и исследование наиболее распространенных псевдоинтернационализмов и приемов их перевода в текстах экономической направленности.

Тяжелыми для перевода являются случаи, когда объемы значений интернациональных слов в языке-оригинале и языке перевода не совпадают. Такие слова называются *псевдоинтернациональными* и представляют собой лексические единицы в разных языках, которые близки по форме, но отличаются по значению. Их также называют «ложными друзьями переводчика». Согласно В.В. Акуленко, «ложные друзья переводчика» можно разделить на два типа: межъязыковые омонимы (слова, звучащие одинаково, но имеющие разные значения в разных языках) и межъязыковые паронимы (слова, которые не совпадают по звуковой форме, но могут вызвать неправильные ассоциации) [2, с. 37]. Их появление связано с историческими взаимовлияниями языков, случайными совпадениями или родственными словами в близкородственных языках. Еще один источник появления «ложных друзей переводчика» – калькирование слов из другого языка, когда берется одно, какое-то второстепенное значение.

В.Г. Прозоров также считает, что псевдоинтернациональные слова появились в результате заимствования. По его мнению, слово было взято либо не во всех значениях, а только в одном, либо два языка заимствовали одно и то же слово от какого-то третьего, но в разных значениях, или, наконец, в процессе заимствования слово подверглось коренному переосмыслению [3, с. 200].

Другой отечественный ученый В.Н. Комиссаров предлагает следующее определение явления: «Псевдоинтернационализмы — это лингвистические омонимы, затрудняющие правильную интерпретацию текста на иностранном языке» [1, с. 149].

Однако, по нашему мнению, наиболее полное определение понятию дает А.В. Федоров: «псевдоинтернациональная лексика или «ложный эквивалент» — это слово, которое звучит похоже или похоже на иностранный термин, и имеет полную этимологическую связь с ним, но имеет другое

значение, несмотря на смысловую близость и отнесенность к одной области применения.» [5, с. 109].

Р.А. Будагов ввел категорию «ложных друзей» переводчика и разделил их на 4 группы [4, с. 39]:

- слова фонетически схожие, но различные по значению (пр. *magazine* не магазин, а журнал; *sites* не сайты, а объекты);
- слова, которые имеют хотя бы одно схожее значение (пр. *advocate* может переводиться, как и адвокат, так и сторонник);
- лексические единицы, одна из которых имеет несколько значений и полностью совпадает с другой лексической единицей лишь в одном из них, при этом другое не совпадает ни на одном уровне;
- различные меры измерения и величины (*billion* в английском — миллиард, и не соответствует русскому «биллион»).

В рамках нашего исследования мы провели анализ текстов экономической направленности из различных англоязычных СМИ. Нами было проанализировано 55 статей экономической направленности, в 32 из которых было обнаружено 35 примеров ложных друзей переводчика. Далее предлагаем рассмотреть несколько примеров ложных друзей переводчика, а также способы их перевода:

If two firms borrow in dollars at different rates, *the implication* is that the one with the lower rate is the more creditworthy. — *Предполагается*, что, если две фирмы берут кредиты в долларах по разным ставкам, то более кредитоспособной является та, чья ставка ниже.

Выделенную лексему следует перевести как «предположение». Также в данном предложении при переводе была использована грамматическая трансформация (сущ. — глагол).

As central banks race to tame inflation, they are raising *interest* at the fastest pace — Так как центральные банки стремятся обуздать инфляцию, они повышают *проценты* быстрыми темпами.

В большинстве экономических текстов слово «*interest*» переводится как «процент». Вне их данное слово может переводиться как «интерес».

The standard *deduction*, which most filers claim, will go up to \$900. — Стандартное *отчисление*, на которое претендует большинство заявителей, увеличится до 900 долларов.

Слово «*deduction*» имеет различные значения — «вычет», «отчисление», «скидка». Значение «дедукция» применяется в художественных текстах, в частности в детективах. Так как наша статья относится к экономическим текстам и имеет иной контекст, мы перевели данную псевдоинтернациональную лексему как «отчисление».

Dissent has been clamped down on- Раскол был подавлен.

Данное слово похоже на русское «диссидент», и своей формой и звучанием может запутать переводчика. Его следует передать как «раскол».

Все вышеприведенные примеры красноречиво свидетельствуют о сложности перевода псевдоинтернационализмов в зависимости от их контекста.

Таким образом, мы выяснили, что при переводе псевдоинтернациональных слов больше всего использовались грамматические трансформации (замена частей речи, изменение порядка слов в предложении), а также описательный перевод.

В заключение необходимо отметить, что, несмотря на отчетливо прослеживающуюся в последние несколько лет тенденцию к сближению значений интернационализмов, проблема перевода «ложных друзей переводчика» остается весьма актуальной и требует дальнейшего систематического и всестороннего исследования.

Список использованных источников

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учеб. Пособие / Е.Д. Андреева – Оренбург: ОГУ, 2017. – 152 с.
2. Брагина, Ю.Д. О "ложных друзьях переводчика" как о проблеме межъязыкового явления / Ю.Д. Брагина – Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сборник статей по материалам LXXI студенческой международной научно-практической конференции: Ассоциация научных сотрудников "Сибирская академическая книга", 2018. – С. 37-43.

3. Куликов, В.П. Теоретические предпосылки изучения «ложных друзей переводчика» в немецком и русском языках /А.П. Куликов, Н.Т. Арабидзе. – Вестник Таганрогского института имени А.П. Чехова, 2019. – С. 199-203.

4. Тимошенко, Е.С. О специфике «ложных друзей переводчика» в английском и русском языках. / Е.С. Тимошенко, А.Н. Литвинов – ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет им. Т. Шевченко», 2017. – С. 137-139.

5. Томилова, А.И. Явление межъязыковой псевдоэквивалентности в русском и французском языках: теоретические и прикладные аспекты [Текст]: монография /А.И. Томилова – Екатеринбург: Урал. гос. ун-т, 2018. – 219 с.